

Zeitschrift: Revue de Théologie et de Philosophie
Herausgeber: Revue de Théologie et de Philosophie
Band: 19 (1969)
Heft: 4

Artikel: Bibliothèque gnostique. Partie VII, L'apocalypse de Paul
Autor: Kasser, Rodolphe
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-380927>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

BIBLIOTHÈQUE GNOSTIQUE VII

L'APOCALYPSE DE PAUL

Après les deux apocalypses de Jacques, nous présentons maintenant une pièce beaucoup plus courte, conservée dans le même codex gnostique copte de Nag'Hammâdi¹. L'Apocalypse de Paul², inspirée sans doute de l'extase décrite par l'apôtre en II Cor. 12 : 2-4, pourrait être la forme abrégée d'un ouvrage plus long, dans lequel l'apôtre aurait décrit successivement, et d'une manière assez uniforme, chacun des dix cieux rencontrés lors de son ascension. L'intérêt de ce texte réside principalement dans ce que Paul est censé avoir vu dans le quatrième ciel : le jugement d'une âme, laquelle, selon les procédés de l'antique religion égyptienne, cherche à assurer sa défense en faisant usage d'« un livre [qu'on avait mis sur] elle < comme vêtement > » (v. 43). Il s'agit là, pensons-nous, d'une allusion explicite au « livre des morts » dont on enveloppait les momies égyptiennes. Le gnostique, évidemment, comme le chrétien, ne peut admettre cette manière trop commode dont disposeraient les défunts pour esquiver leurs responsabilités devant le juge suprême. Aussi le témoignage fallacieux de ce papyrus « passe-partout » est-il récusé, et l'on fait comparaître les « trois témoins » qui, participant, de l'intérieur, à la vie de la personne humaine, ont connu ses pensées même les plus secrètes, et dont le témoignage est, par conséquent, irréfutable et décisif.

¹ Cf. R.Th.Ph. XCVII, 3, p. 140-150 ; XCVIII, 3, p. 129-155 ; XCIX, 3, p. 163-181 ; C, 1, p. 1-30 ; C, 3, p. 316-333 ; CI, 2, p. 163-186 ; cf. aussi R. KASSER : Textes gnostiques, remarques à propos des éditions récentes du Livre Secret de Jean et des Apocalypses de Paul, Jacques et Adam, *Le Muséon* LXXVIII, Louvain 1965, p. 71-98 (spécialement p. 76-78).

² A. BÖHLIG et P. LABIB : *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag'Hammadi im Koptischen Museum zu Alt Kairo*, Halle-Wittenberg 1963.

[L'APOCALYPSE DE PAUL]

[(1) ?] || (p. 18) [(2) ?] (3) dans (?) [.] en (?) chemin, (4) ¹ et [il répondit (?)], disant : ² [« Par quel (?)] chemin [monterai-je] ² à Jéricho ? » (5) Il répondit], le petit (enfant) (?), disant] : « Dis ton nom, pour que ³[je] te [fasse sa]voir ³ le chemin » ; (6) [l'*enfant] connaissait Pa[ul, (7) et] il voulut ⁴p[arler a]vec ⁴ lui en ses paroles, (8) a[fin] de trouver un pré[texte de] parler avec lui ; (9) il répondit < donc encore > le petit (enfant), disant : « Je te connais, Paul, < et je sais > qui tu < es > : (10) ⁵ parce que c'(est) toi qui fus bénii depuis le ventre de ta ⁶mère, (11) puisque je t'ai [appelé] pour que tu [montes en haut] vers tes co(mpagnons)-[apôtres ⁷] ; (12) à cau[se] de cela, [je (?) t'ai appelé (?) ;] (13) (moi), je suis l'[Esprit, qui parle (?)] a(vec) (?) toi ; (14) ...⁸ [. ?] (15) ? (16)] || (p. 19) car [. . . ? . . .] fin(al) (?) [. . . ? . . .] to]ut ce qui [est (?) par]mi (?) les arch[ontes de] ces autorités, des archanges et des puissan[ces], (17) et tout [le* monde⁹ (?)] des* démons, la [maison (?) d]e celui qui dévoile des [cor]ps, pour une graine d'âme ». (18) Et après qu'il eut achevé cette* parole, il répondit < encore >, me disant : « (Res)suscite ton intelligence, Paul, (19) et vois que cette* montagne, que tu [fou]les < du pied >, c'(est) la montagne de Jéricho : (20) pour que tu connaisses les < choses > cachées, dans ¹⁰ celles qui sont manifestes ; (21) or < ce sont > les* douze apôtres vers lesquels tu iras ; (22) car ce (sont) des esprits choisis ; (23) et ils te salueront ». (24) ¹¹ Il leva ses yeux, il les vit : ils le saluèrent.

¹ Cf. v. 81.

² Reconstitution très hypothétique : knabōk hn aš] n̄hiē.

³ Vraisemblablement : die n[tata]mok (ou : tamo m]mok).

⁴ La formule copte « co(mpagnon)-parler-avec » doit correspondre à συλλαλεῖν.

⁵ Cf. Gal. 1 : 15.

⁶ Litt. : sa.

⁷ Cf. v. 63.

⁸ Impératif d'un verbe difficile à déterminer ; lire peut-être : matoo[uns peknous, cf. v. 18.

⁹ Ou *cosmos* (κόσμος) ; de même plus loin.

¹⁰ Ou : par.

¹¹ Ce verset a remplacé toute allusion au premier et au second ciel ; dans le verset suivant, d'ailleurs, le rédacteur, conscient de cette omission, peut-être volontaire, plutôt que de la réparer, l'a dissimulée par un artifice littéraire : pour le gnostique, les deux (ou trois) premiers cieux n'offraient sans doute pas grand intérêt.

(25) *Alors le* [petit (en)fant qui parlait [avec lui l'en]leva¹ en l'air² jusqu'au* [troi]sième ciel.*

(26) *Et il < le > dépas[sa, < allant > jus]qu'au quatrième [ciel. (27) Il] lui répondit, l'* Es[prit saint], disant : « Je[tte (un regard), toi (?)], (28) et vois ta ressem[blance (?)] sur la terre ». (29) Et il je[ta (un regard) en] bas, (30) il vit ceux [qui < sont > sur] la terre, (31) il regarda [le Dieu (?)] qui (?) e[st (?)] au-dessus de [la création (?)] et les] || (p. 20) [lu]minaires de [ce monde (?)] ; (32) il vit les* dou[ze] apôtres [à] sa droite [et] à sa gauche dans (?) 3 la* création ; (33) or l'Esprit marchait à leur tête.*

(34) *Or je vis dans ce* quatrième ciel, selon < le > genre < de chacun (?) >, (35) or je vis les* anges ressemblant à Dieu ; (36) ces* anges p[répa]rant (?) < pour le jugement > une âme < tirée > (hors) de la terre des morts, (37) ils la placèrent⁴ à la* porte du* quatrième ciel ; (38) et ces* anges la fouettaient. (39) Elle répondit, cette* âme, disant : « Quel péché ai-je fait dans le monde ? » (40) Il répondit, le* péager qui < était > assis dans le* quatrième ciel, disant : « Tu n'étais pas digne de faire toutes ces illégalités qui < sont > dans le monde des morts ». (41) Elle répondit, l'*âme, disant : « Produis⁵ < des > témoins, (42) qu'ils [parlent] < et disent > en quel corps j'[ai] fait l'illégalité ! » (43)⁶ [Elle vou]lut produire⁵ un livre [qu'on avait mis sur] elle < comme vêtement >. (44)⁷ Et ils vinrent, [les tr]ois témoins. (45) Il répondit, le premier, disant : « Est-ce que < ce > n'< est > pas moi qui ai été dans le corps ?... (46)⁸ parce que les deux [...] se sont (?) levés contre⁹ toi, || (p. 21) (47) jusqu'à ce que [je] te [trouve < vivant >] dans la colère¹⁰ [et] l'emportement¹⁰ et la jalouse». (48) Et il répondit, le second, disant : « Est-ce que < ce > n'< est > pas moi qui étais dans le monde ?... (49) et je suis entré à la cinquième heure, et je t'ai vue, et je t'ai désirée ; (50) et voici donc, maintenant, je te (re)dresse à cause de ces* meurtres¹¹ que tu as faits ». (51) Il répondit, le troisième, disant : « Est-ce que < ce > n'< est > pas moi*

¹ Litt. : piller (idée de : rapt).

² Litt. : élévation.

³ Ou : et (?).

⁴ Ou : mettre, déposer.

⁵ Litt. : apporter.

⁶ On pourrait voir là une allusion au « livre des morts » égyptien.

⁷ Cf. v. 59.

⁸ Die psnau [...] autōn e[h]rai ediō est vraisemblablement une erreur, pour < n>dī{e}p snau [erepmo]u (ou quelque autre substantif terminé par u) tōōn e[h]rai ediō : « à la seconde heure, [alors que la mor]t (?) se levait contre toi » (cf. v. 49 et 52, et Mat. 20 : 1-6).

⁹ Litt. : sur.

¹⁰ Les deux termes, ḡōnt et bōlk, sont presque synonymes.

¹¹ Litt. : tuer.

qui suis venu jusqu'à toi (52) à la douzième heure du jour, alors que le soleil allait se coucher ?... (53) je t'ai donné de l'obscurité, jusqu'à ce que tu aies achevé tes péchés ». (54) Ayant entendu ces < choses >, cette* *âme*, elle regarda en bas, (55)¹ toute troublée ; (56)² et *alors*, elle regarda³ en haut³ : (57) on la < re >jeta en bas ; (58) [cette *âme*, lorsqu'on l'eut jetée en bas, [elle alla] en [un] *corps* préparé [pour elle. (59)⁴ E]t voici, achevés sont [les* té]moignages.

(60) [Mes yeux regar]dèrent³ en haut³ : (61) et je v[is l'*Esprit*] [me] di[sant : « *P]aul*, va, dépasse < ces lieux pour venir > vers moi ! » (62) *Or* moi, alors que je m[archais], elle s'ouvrit, la *porte*, [et] je montai au* cinquième [ciel]. (63) *Or* je vis mes co(mpagnons)-apôtres [marchant avec moi], || (p. 22) (64) l'*Esprit* marchant avec nous. (65) Et je vis un grand *ange* dans le* cinquième ciel, (66)⁵ tenant (fermement)⁵ un bâton de fer dans sa main, (67) ayant trois autres *anges* avec lui ; (68) et je regardai vers leurs visages : (69) *or* eux *rivalisaient* mutuellement, des fouets < étant > en leurs mains, excitant ces *âmes* < à aller > vers le *jugement*.

(70) *Or* moi, je marchais avec l'*Esprit*, et elle s'ouvrit à moi, la *porte* : (71) *alors* nous montâmes au* sixième ciel. (72) Et je vis mes co(mpagnons)-apôtres marchant avec moi ; (73) et l'**Esprit* saint⁶ m'emmenait devant eux⁶. (74) Et je regardai en l'air⁷ : (75) je vis une grande lumière illuminant vers le bas dans le* sixième ciel.

(76) Je répondis, disant au* *péager* qui < était > dans le* sixième ciel : « [Ouvre]-moi ! » (77) Et l'*Esprit* [saint < était > de]vant [moi]. (78) Il m'ouvrit, [et je mon]tai vers le* sep[tième ciel. (79) Je vis] un vieil hom[me (faisant) rejoaillir (?) < splendidement >] la lumière, [ses vêtements < étant > blancs ; (80) il y avait [un luminaire (?)] dans le* septième ciel, [il]lumi[nant (?)] plus que le soleil, [sept (?)] fois < davantage >. (81)⁸ Il répondit, || (p. 23) [ce*] vieillard, me disant : « Où iras-tu, (82)⁹ *Paul*, < toi > qui (es) bénii, et qu'on a¹⁰ mis à part¹⁰ depuis le ventre de ta¹¹ mère ? » (83) *Or* moi, je (jetai un) regard vers l'**Esprit* : (84) et il remuait sa tête, me disant :

¹ Litt. : portant compassion < sur elle >.

² Cf. v. 60.

³ Ou : vers le ciel.

⁴ Cf. v. 44.

⁵ Litt. : saisir, maîtriser.

⁶ Sic : *nefdji mmoei hadiōou*, vraisemblablement lapsus pour *nefdji moeit hadiōou* « les conduisait » (cf. v. 33 et 64).

⁷ Litt. : élévation.

⁸ Cf. v. 4.

⁹ Cf. v. 10.

¹⁰ Litt. : séparer.

¹¹ Litt. : sa.

« Parle avec lui ». (85) ¹ Et je répondis, disant à ce* vieillard : « J'irai vers le *lieu* dont je suis sorti ». (86) ¹ Et il me répondit, ce* vieillard : « D'où (es)-tu ? » (87) ¹ Je répondis < moi >-même, disant : « J'irai (en bas)* vers le *monde* des morts, (88) ¹ afin que je *fasse captive* la* *captivité* qu'on a *faite captive* en la* *captivité* de *Babylone* ». (89) ¹ Il me répondit, le* vieillard, disant : « Comment pourras-tu m'échapper ² ?... (90) ¹ (jette un) regard, et vois ces < mon >*archies* et ces *autorités* ! » (91) ¹ Il répondit, l'*Esprit*, disant : « Donne-lui le* *signe* ³ qui < est > (en ta main) ³, et il t'ouvrira ». (92) ¹ Et alors je [lui] donnai ce *signe*.

(93) ¹ Il tourna son [visage] en bas vers sa créa[tion] et ses propres *auto[rités]* ; (94) ¹ et alors il s'ouvrit, le sixième ⁴ ciel. (95) Et nous montâmes vers || (p. 24) l'*ogdoade*. (96) *Or* je vis les* douze *apôtres* : ils me *saluèrent*.

(97) Et nous montâmes vers le* neuvième ciel. (98) Je *saluai* tous ceux qui < étaient > dans le* neuvième ciel.

(99) Et nous montâmes vers le* dixième ciel. (100) Et je *saluai* mes co(mpagnons) < en > *Esprit*.

L'APOCALYPSE DE PAUL

RODOLPHE KASSER.

¹ V. 85-94, cf. Première apocalypse de Jacques v. 176-188, etc., Evangile selon Thomas v. 111-113.

² Litt. : te déplacer hors de (ma main).

³ Ou : que tu as.

⁴ Erreur pour « huitième ».